

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung .....	5
Abbildungsverzeichnis.....	10
Tabellenverzeichnis.....	11
Verzeichnis der Diagramme.....	13
<b>0 Einleitung.....</b>	<b>15</b>
<b>1 Hörfilm und Audiodeskription .....</b>	<b>21</b>
1.1 Kurze Einordnung und Geschichte.....	21
1.2 Audiodeskription als audiovisuelle Übersetzung.....	28
1.3 Sprachliche Merkmale der Audiodeskription.....	37
1.4 Hörfilm vs. Hörspiel.....	40
1.5 Audiodeskription als partielle Translation .....	45
<b>2 Hörfilm als multimedialer Medientext.....</b>	<b>55</b>
2.1 Medientext nach Baldry & Thibault (2006) .....	55
2.2 Audiodeskriptionen als Teil eines multimedialen Medientextes .....	56
2.3 Zur ästhetischen Dimension von Hörfilmen .....	59
<b>3 Äquivalenz und Intertextualität .....</b>	<b>65</b>
3.1 Äquivalenz .....	65
3.2 Äquivalenzbegriff nach Koller (1997).....	65
3.3 Intercodale Äquivalenz .....	69
3.4 Intertextualität.....	72

<b>4 Inszenierung der Stadt im Film</b> .....	<b>75</b>
4.1 Stadt als visuelle Kulisse.....	75
4.2 Stadt als Geräuschkulisse.....	80
4.3 Ästhetische Gestaltung des bildlichen Inhalts.....	84
<b>5 Material und Methode</b> .....	<b>91</b>
5.1 Zur Eignung eines korpusgeleiteten Zugangs für die Thematik der Studie .....	91
5.2 Prozess der Datenerhebung .....	92
5.3 Methodische Herangehensweise .....	95
5.4 Kategorienmatrix.....	96
<b>6 Analyse</b> .....	<b>99</b>
6.1 Allgemeine Erkenntnisse zur Umsetzung der Audiodeskription im Korpus.....	101
6.1.1 Sprachcodes .....	101
6.1.2 Filmtechnisches.....	112
6.1.3 Geräuschkulisse.....	118
6.1.4 Nachgelagertes Übersetzen.....	120
6.1.5 Semantisch offene Setzungen.....	121
6.1.6 Personenbeschreibungen: Städtische Figuren .....	122
6.1.7 Tatortjargon.....	124
6.1.8 Topographie der Stadt.....	124
6.1.9 Erkenntnisse der quantitativen Analyse.....	127
6.2 Die Stadt München im Hörfilm der Tatort-Reihe.....	129
6.2.1 Zum Gegenstand der Analyse .....	133
6.2.2 Identität der Stadt .....	134
6.2.3 München als Tatort .....	158
6.2.4 München als Metropole .....	184

7 Ergebnisse und Diskussion.....	221
8 Fazit und Ausblick .....	231
9 Literatur .....	235